



УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“На що ви ходили подивитися в пустелю? На тростину, яку хитає вітер? Людину, вдягнуену в м'які шати? Пророка? Це той, про кого написано: Ось Я посилаю Мого ангела перед Твоє обличчя, який приготує Тобі дорогу перед Тобою” (Матея 11, 7-11).

“What did you go out into the wilderness to behold? A reed shaken by the wind? To see a man clothed in soft raiment? To see a prophet? This is he of whom it is written, ‘Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee’ (Matthew 11, 7-11).

Nativity of the Honorable & Glorious Prophet John,
Forerunner & Baptist of Christ

Sunday tropar, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Feast day tropar, tone 4: O Prophet and forerunner of the coming of Christ, *we, who lovingly honor you are at a loss to praise you worthily; * for your mother's barrenness and your father's silence were both ended by your honored and glorious birth, * and the incarnation of the Son of God is preached to the whole world.

Kondak, tone 4: My Saviour and Deliverer* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 3: She who once was barren gives birth today to the Forerunner of Christ, * who will fulfill every prophecy. * In the Jordan he placed his hand upon the One Whom the prophets foretold *and thus was shown to be the prophet, the herald, and the Forerunner of the Word of God.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 3: Today the Virgin stands before us in the church* and together with the choirs of saints invisibly prays to God for us.* Angels are worshipping with hierarchs,* Apostles exult with prophets,* for the Mother of God prays in our behalf to the eternal God.

Prokimen, tone 4: How great are Your works, O Lord* You have made all things in wisdom.

verse: Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are exceedingly great.

Prokimen, Tone 7: The just man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans (13: 11-14, 4)

Brothers, For salvation is nearer to us now than when we first believed; the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and

Різдво Славного Пророка, Предтечі і
Хрестителя Господнього Івана

Тропар воскресний, глас 4: Світлую воскресення проповідь* від ангела взявши, Господні учениці,* і прадідне осудження відкинувши,* апостолам, хвалячися, мовили:* Повалилася смерть, воскрес Христос Бог,* даруючи світові велику милість.

Тропар Предтечі, глас 4: Пророче і предтече пришествия Христового, * достойно звеличати тебе не в силі ми, що любов'ю тебе почитаємо, * бо неплідність матері і отча безгласність розрішилися славним і чесним твоїм різдвом* - і воплощення Сина Божого світові проповідується.

Кондак, глас 4: Спас і Ізбавитель мій* із гробу як Бог* воскресив від узів земнороджених* і врата адові сокрушив,* і як Владика* воскрес тридневний

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 3: Перше неплідна днесь Христового предтечу родить * і він є сповненням усякого пророцтва, * бо кого пророки проповідували, * на того він у Йордані руку поклав. * Явився Божого Слова пророк, проповідник, разом і предтеча.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 3: Діва днесь предстоїть у церкві* і з ликами святих невидимо за нас молиться Богу.* Ангели з архиєреями поклоняються,* апостоли з пророками ликують,* бо ради нас молить Богородиця предвічного Бога.

Прокімен, глас 4: Як величні діла твої, Господи, все премудрістю сотворив Ти.

Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи, Боже мій, Ти дуже величний

Прокімен, глас 7: Возвеселиться праведник у Господі і уповає на Нього.

Апостол: До Римлян послання святого апостола Павла читання (13: 11-14, 4)

Браття, Тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, - поведьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у

make no provision for the flesh, to gratify its desires. As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions. One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgment on him who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Master is able to make him stand.

Alleluia, tone 4:

verse: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

verse: You have loved justice and hated iniquity.

verse: Blessed be the Lord God of Israel, for He has visited His people and redeemed them.

Gospel: Luke 1: 1-25, 57-68, 76, 80

Many have undertaken to compile a narrative of the things which have been accomplished among us, just as they were delivered to us by those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word, it seemed good to me also, having followed all things closely for some time past, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, that you may know the truth concerning the things of which you have been informed. In the days of Herod, king of Judea, there was a priest named Zechariah, of the division of Abijah; and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. But they had no child, because Elizabeth was barren, and both were advanced in years. Now while he was serving as priest before God when his division was on duty, according to the custom of the priesthood, it fell to him by lot to enter the temple of the Lord and burn incense. And the whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense. And there appeared to him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. And Zechariah was troubled when he saw him, and fear fell upon him. But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer is heard, and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John. And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth; for

сварні та заздощах; але вдягніться у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своєму господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

Аллилуя, глас 4:

стих: Натягни лук і успівай, і царюй, істини ради і лагідности, і справедливости.

стих: Возлюбив Ти справедливість і возненавидів Ти беззаконня.

стих: Благословен Господь, Бог Ізраїлів, що посітив і сотворив ізбавління людям своїм

Євангеліє: Від Луки 1: 1-25. 57-68. 76. 80

Тому, що багато хто брався скласти оповідання про речі, які сталися між нами, як то нам передали ті, що були від початку наочними свідками й слугами Слова, вирішив і я, вивідавши про все докладно від початків, тобі написати за порядком, високодостойний Теофіле, щоб ти знав стійкість науки, яку ти прийняв. Був за часів Ірода, царя юдейського, один священик, на ім'я Захарія, з черги Авії, та його жінка з дочок Арона, на ім'я Єлисавета. Вони були обидвоє справедливі перед Богом і виконували всі заповіді та накази Господні бездоганно. Але були бездітні, бо Єлисавета була безплідна, і вони обидвоє були в літах похилі. І ось одного разу, коли Захарія за порядком своєї черги служив перед Богом, згідно з звичаєм священичої служби, випав на нього жереб увійти в святилище Господнє і покадити. А вся сила народу під час кадіння молилася знадвору. Тоді з'явивсь йому ангел Господній, ставши праворуч кадильного жертovníка. Захарія, побачивши його, стривожився, і страх напав на нього. Ангел же сказав до нього: "Не бійся, Захаріє, бо твоя молитва вислухана; жінка твоя Єлисавета породить тобі сина, і ти даси йому ім'я Йоан. І буде тобі радість і веселість, і багато з його народження радітимуть; бо він буде великий в очах Господніх; не питиме ні вина, ні напою п'яного, і сповниться Духом

he will be great before the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb. And he will turn many of the sons of Israel to the Lord their God, and he will go before him in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready for the Lord a people prepared." And Zechariah said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is advanced in years." And the angel answered him, "I am Gabriel, who stand in the presence of God; and I was sent to speak to you, and to bring you this good news. And behold, you will be silent and unable to speak until the day that these things come to pass, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time." And the people were waiting for Zechariah, and they wondered at his delay in the temple. And when he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple; and he made signs to them and remained dumb. And when his time of service was ended, he went to his home. After these days his wife Elizabeth conceived, and for five months she hid herself, saying, "Thus the Lord has done to me in the days when he looked on me, to take away my reproach among men." Now the time came for Elizabeth to be delivered, and she gave birth to a son. And her neighbors and kinsfolk heard that the Lord had shown great mercy to her, and they rejoiced with her. And on the eighth day they came to circumcise the child; and they would have named him Zechariah after his father, but his mother said, "Not so; he shall be called John." And they said to her, "None of your kindred is called by this name." And they made signs to his father, inquiring what he would have him called. And he asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." And they all marveled. And immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke, blessing God. And fear came on all their neighbors. And all these things were talked about through all the hill country of Judea; and all who heard them laid them up in their hearts, saying, "What then will this child be?" For the hand of the Lord was with him. And his father Zechariah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying, "Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people, And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways, And the child

Святим вже з лона матері своєї, і багато синів Ізраїля наверне до Господа, їхнього Бога. І сам він ітиме перед ним з духом та силою Іллі, щоб навести серця батьків до дітей і неслухняних до мудрости праведних, щоб приготувати Господеві народ прихильний." Захарія ж сказав до ангела: "По чому знатиму це? Я бо старий, і жінка моя на схилі свого віку." Ангел озвався до нього: "Я Гавриїл, що стою перед Богом, і мене послано з тобою говорити та принести тобі цю благовість. І ось замовкнеш і не зможеш говорити аж до дня, коли це здійсниться, за те, що ти не повірив словам моїм, які здійснюються свого часу." Люди ж чекали Захарії і дивувались, що він так забарився у святині. Коли ж він вийшов, не міг до них говорити, і вони зрозуміли, що він видіння бачив у святині. Він же давав їм знаки й зоставсь німий. А як скінчилися дні його служби, він повернувся до свого дому. Після тих днів зачала Єлисавета, його жінка, й таїлася п'ять місяців, кажучи: "Так учинив мені Господь у ці дні, коли зглянувся, щоб зняти мою ганьбу між людьми." Тим часом настав Єлисаветі час родити, і вона вродила сина. Її сусіди та родина почули, що Господь виявив їй своє велике милосердя, і радувалися з нею. Восьмого дня прийшли обрізати хлоп'я і хотіли назвати його ім'ям його батька - Захарія; його ж мати заговорила, кажучи: "Ні, він зватись буде Йоан." Кажуть до неї: "Та у твоїй родині нема нікого, хто звався б таким ім'ям." І знаками спитали його батька, як би хотів, щоб той назвався. І попросивши табличку, він написав: "Йоан - його ім'я." Всі тому дивувались. Тієї ж хвилини відкрились його уста і язик розв'язався, і він почав говорити та благословити Бога. І страх напав на всіх їхніх сусідів; по всіх гірських околицях Юдеї про все це говорили. Усі, що про те чули, берегли в своїм серці й казали між собою: "Що воно з того хлоп'яти буде?" І справді рука Господня була з ним. А Захарія, його батько, сповнився Святим Духом і почав пророкувати: "Благословен Господь, Бог Ізраїля, що навідався і звільнив народ свій. А ти, дитино, пророком Вишнього назвешся, бо ти ходитимеш перед Господом, щоб приготувати йому дорогу, Дитя ж росло й скріплялося на

grew and became strong in spirit, and he was in the wilderness till the day of his manifestation to Israel.

Instead of "It is truly right": O my soul, magnify the precious birth of Christ's Baptist and forerunner, John.

Words cannot express the hidden, divine, ineffable mystery* that is clearly fulfilled in you, Virgin immaculate,* for because of His loving mercy God became flesh of you.* And, therefore, as Mother of God, we magnify you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

душі та перебувало в пустині аж до дня свого об'явлення Ізраїлеві.

Замість "Достойно": Величай, душе моя, чесне рідво Христового Хрестителя і предтечі – Іоана.

Сокровенне Боже несказанне таїнство в Тобі явним стається, Діво Пречистая, Бог бо з Тебе воплотився з-за милосердя. Тому Тебе як Богородицю величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх.

Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

On June 23, 2024, at 10 AM, we will be joyfully celebrating our **parish feast day - the Nativity of St. John the Baptist.** After the Divine Liturgy, you are cordially invited to participate in the delicious breakfast prepared by the "Ukrainian Family".

All proceeds will be directed in their entirety to support Ukrainian Armed Forces.



23 червня о 10:00 святкувати- мемо **храмовий празник Рідва св. Івана Хрестителя.** Після Св. Літургії запрошуємо всіх на сніда- нок, приготований «Українською Родиною».

Кошти за сніданок будуть пе- реказані на підтримку Україн- ського війська.

Війна в Україні триває, підтримуймо Збройні Сили України!

Charitable Fund:

On Palm Sunday, we appealed to YOU for help to purchase portable hand-held ultra- sound devices for the mobile hospitals at the frontlines of Ukraine. Each such ultrasound cost \$2,600, and some of these devices also needed tablets for the price of \$300. As al- ways, YOU were very generous!

Currently, we have purchased **FIFTEEN** such devices, The front lines are long, there are many wounded, so there are never enough of such devices.

We continue our fundraiser for the porta- ble ultrasounds!

Thank you for not being indifferent!

Благодійний Фонд:

У Квітну Неділю ми звернулися до Вас із проханням про збір коштів на портатив- ні ультразвукові апарати для мобільних шпиталів на передову. Кошт УЗД становив \$2,600. У де-яких випадках ми купували ще планшети за ціною \$300. Ви були дуже щедрими!

На сьогодні, ми придбали **П'ЯТНА- ДЦЯТЬ** ультразвукових апаратів.

Лінії фронту довгі, поранених у боях багато, тому потреба у апаратах велика. Ми продовжуємо збірку на портативні УЗД.

Дякуємо Вам за те, що не залишаєтеся байдужими!

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

June 23rd - 29th

Sunday, 23 (5th Sunday after Pentecost; feast day of our Parish)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

- Health & God’s Blessings for Nadia Datsyshyn.....Mothers in Prayer
- Health & God’s Blessings for Michael on his 75th birthday.....wife Nancy
- Health & God’s Blessings for Oleh.....mother
- Health & God’s Blessings for Ivanka.....mother
- Health & God’s Blessings, victory for the Armed Forces of Ukraine.....Maria
- Health & God’s Blessings for Bohdan & Liliya & family.....
- Health & God’s Blessings for Justyna Gavidanovich & family.....
- Health & God’s Blessings for Rostyslav, Roman, Yaroslava, Maria, Mykhaylo, Iryna, Otto, Melania, Daniela
- Health & God’s Blessings for Violeta, Yuriy, Andrian, Lyudmyla, Bohdanka, Sofiya, Danylo, Matviy, Victoria & family.....Zeykan family

Monday, 24 (+The Nativity of the Glorious Prophet John, Forerunner & Baptist of Christ)

8:00 + Bohdan Schpatschynskij.....family
+ Kateryna & Stefan.....Iryna Chudio

Tuesday, 25 (Venerable - Martyr Febronia)

8:00 Health & God’s Blessings for Vira, Jeff, Nadia, Ivan.....Catherine Wolowodiuk
Health & God’s Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....Daria

Wednesday, 26 (Venerable David of Thessalonica)

8:00 +Ihor, Yaroslav, Stephanie, Nina, Hanna.....family

Thursday, 27 (+Blessed Mykola Charnetsky, C.Ss.R. of Ukraine & twenty– four others with him)

8:00 Health & God’s blessings for Daria, special intention.....
Health & God’s Blessings for Bishop Michael Wiwchar (65th anniversary of priestly ordination).....

Friday, 28 (The Transfer of the Relics of the Holy selfless physicians Cyrus and John)

8:00 +Emilia Nyschit.....Nyschit family
+Deceased Redemptorists.....

Saturday, 29 (+Holy, Glorious, All-Praiseworthy and Chief Apostles Peter and Paul)

8:00 +Mykhaylo Protas (anniversary of death).....wife & family
.....For Our Parishioners

5:00 PM

+Irena Bratash-Montemurro.....мама & тато